



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցոյ Ծովի

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. info@styeghiche.org.uk

www.styeghiche.org.uk <https://www.facebook.com/StYeghiche>

SUNDAY BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

20th January 2019

Bulletin 03/2019

First Sunday after Nativity

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ 1 ՏԻՄՈԹԷՆՈՍ ԳՐՈՒԱԾՆԻՆ 1:1-11

Պօղոս՝ Յիսուս Քրիստոսի առաքեալ մեր Փրկիչ Աստուծոյ եւ մեր յոյսը եղող Քրիստոս Յիսուսի՝ հրամանով,

Տիմոթէոսի՝ հաւատքով հարազատ զաւակիս. շնորհք, ողորմութիւն ու խաղաղութիւն Աստուծմէ՝ մեր Հօրմէն, եւ Քրիստոս Յիսուսէ՝ մեր Տէրոջմէն:

Քեզի աղաչեցի որ Եփեսոս մնաս, երբ ես Մակեդոնիա կերթայի, որպէսզի պատուիրես ոմանց՝ ուրիշ կերպով չտրվեցնել, ո՛չ ալ ուշադրութիւն դարձնել առասպելներու եւ անվերջանալի ազգաբանութիւններու, որոնք կը պատճառեն վեճեր՝ փոխանակ Աստուծոյ հաճելի շինութեան, որ կը լրջալ հաւատքով: Իսկ պատուերին վախճանը սերն է՝ բխած սուրբ սիրտէ, բարի խղճմտանքէ եւ անկեղծ հաւատքէ: Ասոնցմէ վրիպելով՝ ոմանք խտտորեցան փուճ խօսքերու մէջ. կոյրեն Օրէնքի վարդապետ ըլլալ, բայց չեն հասկնար ո՛չ ինչ որ կը խօսին, ո՛չ ալ այն բաները՝ որոնց վրայ կը պնդեն:

Սակայն գիտենք թէ Օրէնքը լաւ է, եթէ մէկը գործածէ զայն օրինաւոր կերպով, սա՛ գիտնալով թէ Օրէնքը տրուած է ո՛չ թէ արդարներուն համար, հապա՛ անօրէններուն եւ ըմբոստներուն, ամբարիշտներուն ու մեղաւորներուն, անսուրբերուն եւ սրբապիղծներուն, հայր զարնողներուն, մայր զարնողներուն, մարդասպաններուն, պոռնկողներուն, արուագէտներուն, մարդ գողցողներուն, ստախօսներուն, երդմնազանցներուն, եւ ուրիշ որեւէ բանի համար՝ որ հակառակ է ողջամիտ վարդապետութեան, համաձայն երանելի Աստուծոյ փառաւոր աւետարանին՝ որ վստահուեցաւ ինձի:

The Epistle of St Paul to the 1 Timothy 1:1-11

Paul, an apostle of Christ Jesus by the command of God our Saviour and of Christ Jesus our hope,
To Timothy my true son in the faith: Grace, mercy and peace from God the Father and Christ Jesus our Lord.

Timothy Charged to Oppose False Teachers

As I urged you when I went into Macedonia, stay there in Ephesus so that you may command certain people not to teach false doctrines any longer or to devote themselves to myths and endless genealogies. Such things promote controversial speculations rather than advancing God's work—which is by faith. The goal of this command is love, which comes from a pure heart and a good conscience and a sincere faith. Some have departed from these and have turned to meaningless talk. They want to be teachers of the law, but they do not know what they are talking about or what they so confidently affirm.

We know that the law is good if one uses it properly. We also know that the law is made not for the righteous but for law-breakers and rebels, the ungodly and sinful, the unholy and irreligious, for those who kill their fathers or mothers, for murderers, for the sexually immoral, for those practicing homosexuality, for slave traders and liars and perjurers—and for whatever else is contrary to the sound doctrine that conforms to the gospel concerning the glory of the blessed God, which he entrusted to me.

ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՅՈՎՇԱՆՆԷՍԻ 2:1-11

Երբորդ օրը հարսանիք մը կար Գալիլէայի Կանա քաղաքը, եւ Յիսուսի մայրը հոն էր: Յիսուս ալ հրաւիրուեցաւ այդ հարսանիքին, նաեւ՝ իր աշակերտները: Երբ գինին պակսեցաւ, Յիսուսի մայրը ըսաւ անոր. «Գինի չունին»: Յիսուս ըսաւ անոր. «Կի՛ն, դուն ի՞նչ ունիս ինձի հետ. իմ ժամն դեռ հասած

2: A short interpretation of the Scripture reading

չէ»: Իր մայրը ըսաւ սպասարկուներուն. «Ի՛նչ որ ըսէ ձեզի՝ ըրէ՛ք»: Հոն վեց քարէ կարասս դրուած էր՝ Հրեաներուն մաքրուելու սովորութեան համաձայն. իւրաքանչիւրը կը պարունակէր երկու կամ երեք մար: Յիսուս ըսաւ անոնց. «Լեցուցէ՛ք այդ կարասները ջուրով»: ու լեցուցին զանոնք՝ մինչեւ բերանը: Եւ ըսաւ անոնց. «Հիմա հանեցէ՛ք ու տարէ՛ք սեղանապետին». անոնք ալ տարին: Երբ սեղանապետը համտեսեց գինի դարձած ջուրը՝ չէր գիտեր ուրկէ՛ ըլլալը (բայց սպասարկուները՝ որոնք հաներ էին ջուրը՝ գիտէին): Սեղանապետը կանչեց փեսան եւ ըսաւ անոր. «Ամէն մարդ նախ կը մատուցանէ լաւ գինին, ու երբ արբեցած ըլլան՝ ա՛յն ատեն ցածորակը. բայց դուն լաւ գինին պահեցիր մինչեւ հիմա»: Յիսուս իր նշաններուն սկիզբը ըրաւ ասիկա՝ Գալիլէայի Կանա քաղաքին մէջ, եւ ցոյց տուաւ իր փառքը. ու իր աշակերտները հաւատացին իրեն:

The Holy Gospel of Jesus Christ according to John 2:1-11

Jesus Changes Water Into Wine

On the third day a wedding took place at Cana in Galilee. Jesus' mother was there, and Jesus and his disciples had also been invited to the wedding. When the wine was gone, Jesus' mother said to him, "They have no more wine."

"Woman, ^a why do you involve me?" Jesus replied. **"My hour has not yet come."**

His mother said to the servants, "Do whatever he tells you."

Nearby stood six stone water jars, the kind used by the Jews for ceremonial washing, each holding from twenty to thirty gallons. ^b

Jesus said to the servants, **"Fill the jars with water";** so they filled them to the brim.

Then he told them, **"Now draw some out and take it to the master of the banquet."**

They did so, and the master of the banquet tasted the water that had been turned into wine. He did not realize where it had come from, though the servants who had drawn the water knew. Then he called the bridegroom aside and said, "Everyone brings out the choice wine first and then the cheaper wine after the guests have had too much to drink; but you have saved the best till now."

What Jesus did here in Cana of Galilee was the first of the signs through which he revealed his glory; and his disciples believed in him.

Մեկնութիւն եւ պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցումից.

Յանուն Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն Սրբոյ. ամէն:

Սիրելիներ ի Քրիստոս

«Քանզի պատուիրանի գլխաւորը սերն է՝ բխած սուրբ սրտից, բարի խղճմտանքից եւ անկեղծ հաւատից» (Ա. Տիմ. 1.5)

Աստծոյ եւ մարդու միջեւ սիրոյ այն յարաբերութիւնը, որ եղաւ Աստուածորդու մարդանալուց հետո, բոլոր ժամանակների եւ բոլոր հասարակութիւնների համար մնաց բացառիկ, հիացնող եւ նորանոր հոգիներ դէպ իրէն ձգող: Սիրոյ փրկչական պատուիրանը առաջին իսկ օրից կեանք եւ ապրում եղաւ՝ Իր օրինակով ոգեշնչելով բոլոր քրիստոնէաներին: Քրիստոսի Ծնունդը, Մկրտութիւնը, կամաւոր Չարչարանքներն ու Խաչելութիւնը, Թաղումը, դժոխքում քարոզելն ու Յարութիւնը մարդու նկատմամբ Աստծոյ սիրոյ խոստովանութիւններ: Աւետարանի ամենադրամատիկ եւ յուզական դրուագներից մէկը Քրիստոսի աղօթքն է Գեթսեմանիի պարտեզի մէջ: Այստեղ Քրիստոսի տիեզերական սիրոյ բարեխօսութիւնն է, որ երեւում է ոչ միայն առաքելների նկատմամբ. «Միայն նրանց համար չէ, որ աղաչում եմ, այլեւ նրանց խօսքի միջոցով բոլոր ինձ հաւատացողների համար, որպէսզի ամէնքը մի լինեն. ինչպէս դու, Հա՛յր, իմ մէջ, եւ ես՝ քո մէջ, որպէսզի նրանք էլ մեր մէջ լինեն» (Յովհ. 17. 20-21): Սա բոլոր ժամանակների քրիստոնէաների մէկ ընտանիքի մէջ լինելու եւ Հօր ինամքն ունենալու աստուածային սիրոյ արտայայտութիւն է:

Քրիստոնէայի սերը փոխադարձ սեր է՝ Աստծուց օրինակ վերցուած: Մենք սիրել սովորում ենք Քրիստոսից եւ Իր սերը դէպի մեզ ջանում վերադարձնել ոչ միայն Իրէն սիրելով, այլեւ ուրիշների, անգամ մեզ չը սիրողների համար: Դրա լաւագոյն արտայայտութիւնը Քրիստոսի Եկեղեցու մէջ ամենօրեայ աղօթական կարգն է բոլոր քրիստոնէաների՝ Աստծոյ պաշտօնեաների, մեր ծնողներին, ուսուցիչ-վարդապետներին, քոյր-եղբայրներին, ընկերների, կերակրողների, ուխտաւորների, ճանապարհորդների, աշխատաւորների, խոստովանողների եւ սպաշխարողների, գերիների, հիւանդների մեղաւորների, պանդուխտների, նեղեալների, իշխանաւորների, բարիք գործողների, թշնամիների եւ ատելիների համար: Եկեղեցին իր բոլոր անդամների համար է աղօթում

հանապազ: Իսկ Եկեղեցու մեջ ոչ միայն ողջ մարդիկ են, այլև ննջեցեալները: Մա գեղեցիկ կերպով արտայայտում է Տաղաւար տօների յաջորդ օրերի Ննջեցելոց կամ մեռելոց յիշատակութեան պատարագներով եւ գերեզմանների օրհնութեամբ, քանզի այդ տօնը ողջերով տօնելուց յետոյ յաջորդ օրը գնում ենք մեր ննջեցեալ հարազատներին Աւետիս փոխանցելու, յարութեան յոյսի մէջ զօրանալու եւ զօրացնելու: Չէ՞ որ մենք ամէնքս Քրիստոսի մէջ ենք եւ Քրիստոս մեր մէջ:

Եկեղեցին չի աղօթում հեթանոս, հերետիկոս եւ անհաւատ մահացածների համար, ովքեր մերժել են Քրիստոսին կամ Իր խօսքերը: Իսկ ի Քրիստոս ննջողների համար էլ ներելի սխալների համար է քաւութիւն եւ թողութիւն հայցում, եւ ոչ մահու չափ մեղքերի: Այս է Եկեղեցու ներսում սիրոյ գեղեցիկ փորձառութիւնը, որ ինչպէս մենք կարող ենք միմեանց համար աղօթել եւ աղօթք խնդրել, այդպէս էլ ննջեցեալ քրիստոնէաներն են աղօթում մեզ համար եւ ակնկալում մեր աղօթքները: Իրաքանչիւր պատարագ կատարում է ի յիշատակ Աստծուն հաւատացած եւ հաւատացող բոլոր մարդկանց համար՝ եւ ննջեցեալների, եւ ողջերի: Քահանայական ձեռնադրութեան մէջ եպիսկոպոսը, տալով սուրբ սկիհը քահանայացու ընծայուողի ձեռքը, ասում է. «Առ քեզ սկիհ, պատարագելոյ վասն կենդանեաց եւ վասն մեռելոց»: Այս է սիրոյ սկզբունքը, քանի որ աղօթքը սիրոյ արտայայտութիւն է, սէր, որին մահն անգամ չի կարող արգելք լինել:

Անգամ Հին Կտակարանում ննջեցեալների համար պատուիրող պատարագի օրինակ կարող ենք տեսնել Մակաբայեցիների Բ. Գրքի մէջ, ուր Յուդա Մակաբէն ճակատամարտում ընկածների համար դրամ հաւաքելով «տուեց, որ տանեն, Երուսաղէմում զոհեր մատուցեն կատարուած մեղքերի համար: Դա խիստ իմաստուն քայլ էր, որովհետեւ ինչ որ անում էր, մեռեալների յարութեան մասին մտահոգուելով էր անում: Եթէ պատերազմում ընկածների յարութեան ակնկալութիւն չունենար, զուր կը լինէր մեռեալների համար աղօթք մատուցելը» (Բ. Մկր. 12.43):

Մեր Եկեղեցու դաւանութիւնն ու ընկալումն այն է, որ բոլոր ննջեցեալները հոգիների կայաններում են սպասում Քրիստոսի Բ. Գալուստիւն, երբ պիտի լինի մեռեալների յարութիւնը եւ ընդհանրական դատաստանը: Դրա համար խնդրում ենք, որ Տիրոջ դատաստանը քաղցր լինի նրանց նկատմամբ՝ իրենց անունով Աստծուն հաճելի մատաղներ, ողորմութիւններ եւ բարեգործություններ կատարելով եւ աղօթելով. «Քրիստոս, անոխակալ եւ բարեգութ Աստծոյ Որդի, Քո արարչական սիրով գթա բոլոր յանգուցեալ հոգիներին, հաւատով ի Քեզ ննջածներին, յիշիր նրանց Քո Արքայութեան գալստեան մեծ օրը, արժանի արա ողորմութեան, մեղքերի քաւութեան եւ թողութեան, Քո աջակողմը դասաւորելով պայծառացրու նրանց Քո սուրբերի հետ, քանզի Դու ես Տէրն ու Արարիչը բոլորի, Դատաւորը ողջերի եւ մեռեալների, եւ Քեզ են վայել փառքը, իշխանութիւնն ու պատիւը այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս. ամէն»:

Արդարների յիշատակն օրհնութեամբ թող լինի, եւ մեզ էլ Տէր Յիսուս առաջնորդի առաքինի կեանքի, բարի գործերի եւ զօրաւոր սուրբերի բարեխօսութեամբ արժանացնի կեանքի յարութեան: Մեր Տէր Յիսուս Քրիստոսի շնորհը, Աստծու սէրը եւ Սուրբ Հոգու հաղորդութիւնը ձեզ հետ լինեն: Ամէն:

Commemoration of the King St. Theodos and Children of Ephesus

King and distinguished Captain Theodos, who is called also Theodos the Great, is known to the Christian world as the greatest advocate and supporter of Orthodoxy.

In 379 being appointed the king of the East, pious Theodos allowed all the orthodox Bishops exiled upon the order of the previous king to return to their countries. According to the book "Life of the Saints" among them was the Armenian Pontiff St. Nerses. Another important step directed to the strengthening of the orthodox faith became the Ecumenical Council of Constantinople convened upon the order of the King Theodos in 381.

The modest behavior of the pious Christian is exemplary. When as punishment for the massacre of the people organized in Thessalonica the Bishop of Milan prohibited Theodos to enter the church, the king obeyed and entered the church only after repenting for 8 months.

On the day of commemoration of the King Theodos the Armenian Church commemorates also the memory of the 7 children of Ephesus. 7 noble young men from Ephesus were secretly baptized and became Christians. For adopting Christianity they were persecuted by the king Dekos and hid themselves in the cave of the nearby mountain (Voghkos). By God's will they fell sleep in the cave for 140 years and woke up only in 389, during the period of reign of the king Theodos. When people became aware of that divine miracle, the king and the residents of Ephesus met the persecuted Christians with great respect and honor. Returning to their cave the 7 young men passed away. They were buried in the same cave, upon which later a magnificent church was built.

3: Հոգեհալոցում - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

- By Patricia Setrakian for the soul of her relatives the late **OGIK & ALBERT SETRAKIAN** and **ANGEL AGOPIAN**, also for all the old and new deceased members of the **SETRAKIAN** and **AGOPIAN** Families.
- By Mr. & Mrs. Saro & Seza Kevorkian and Family for the soul of their Father and Grandfather the late **AN'TRANIK KEVORKIAN**, and **NISHAN & SEVART KEVORKIAN**, also for all the old and new deceased members of the **KEVORKIAN** Family.
- By Mr. & Mrs. Hagop & Alice Kaprielian and Family for the soul of their Parents, and Grandparents and Great-grandparents **VAHE & LOUISE KAPRIELIAN**, **SIMON & GULUZAR TASHDJIAN**, also for all the old and new deceased members of the **KAPRIELIAN** and **TASHDJIAN** Families.
- By Mr. & Mrs. Hrayr & Seta Boghosian and Family for the soul of their Parents and Grandparents the late **HAROUT & AREKNAZ MARTIROSIAN**, also for all the old and new deceased members of **MARTIROSIAN**, **SIMONIAN** and **BOGHOSIAN** Families.
- By Sarkis and Viken Krikorian and Families for the soul of their Mother and Grandmother the late **NECKTAR ELIAS KRIKORIAN (ՆԵԳՂԱՐ ԵԼԻԱՍ ԳՐԻԳՈՐԵԱՆ)**, also for all the old and new deceased members of the **KRIKORIAN** Family.
- By Vigen and Anoush Doola and Family for the soul of their parents and grandparents the late **GARABED BOZOGHLANIAN** and **MARKER & SIMON DOOLA** and **YERVART ISSAIAN**, also for all the old and new deceased members of the **BOZOGHLANIAN**, **DOOLA** and **ISSAIAN** Families.

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing info@styeghiche.org.uk
Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to info@styeghiche.org.uk by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers.** *Your kind donations are gratefully accepted.*

ANNOUNCEMENT:

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website www.styeghiche.org.uk

St Yeghiche Parish Council appeals to all members for **prompt** payment of their **annual membership dues and generous donations**, thus saving your parish administrative and postage costs.

Please hand in your membership dues and donations to the members of the Parish Council at the side entrance desk of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish, *13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB*. Please make your cheques pay-able to: **“St Yeghiche Armenian Church”**. You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.